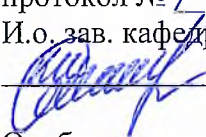


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

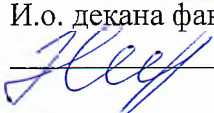
Факультет	экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра	теории и практики перевода

**ПРОГРАММА
ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА
по иностранному языку
по образовательной программе высшего образования-
программе подготовки научных кадров высшей
квалификации в аспирантуре**

Рассмотрено и одобрено на заседании кафедры
теории и практики перевода,
протокол № 1 от 05.09 2024 г.

И.о. зав. кафедрой ТПП
 В.П. Каткова

Одобрено ученым советом факультета ЭУиБ
протокол № 2 от 13.09 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС
 Э.Р. Самкова

Алчевск 2024

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Программа вступительного экзамена в аспирантуру по иностранному языку разработана в соответствии с государственными образовательными стандартами высшего профессионального образования ступеней специалист, магистр.

Цель экзамена – определить степень сформированности у будущего аспиранта способности осуществлять профессиональную коммуникацию на иностранном языке и готовность к межкультурному общению на иностранном языке.

На вступительном экзамене испытуемый должен продемонстрировать умение пользоваться иностранным языком как средством культурного и профессионального общения. Поступающий должен владеть фонетическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере культурного, профессионального и научного общения. Поступающий должен владеть орфографическими, лексическими и грамматическими нормами иностранного языка и правильно использовать их во всех видах речевой деятельности, представленных в сфере профессионального: и научного общения.

Результаты вступительных экзаменов оцениваются комиссией по пятибалльной системе: "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОСТУПАЮЩИМ В АСПИРАНТУРУ

В ходе экзамена оценивается ответ на каждый вопрос отдельно. В случае неудовлетворительной оценки ответа на один из вопросов итоговая оценка не может быть удовлетворительной.

На экзамене по иностранному языку поступающий должен продемонстрировать следующие знания и умения:

1. Знание базовой грамматики на уровне не ниже В2 по иностранному языку (английский, немецкий, французский), по которому поступающий сдает вступительный экзамен, умение применять основные грамматические структуры на практике в устной речи (уровень не ниже В1).

2. Знание основного словаря иностранного языка на уровне не ниже В2, умение применять соответствующие лексические единицы в речи.

3. Знание профессиональной терминологии в соответствии со своей основной специальностью, а также терминологии, используемой в научных исследованиях.

Что оценивается на экзамене:

1. Понимание содержания прочитанного текста, понимание вопросов преподавателей.

2. Умение понятно формулировать свои мысли при достаточной грамматической и лексической правильности устной речи.

3. Умение использовать речевые клише научной речи и термины на иностранном языке в соответствии с научной специальностью поступающего.

Учитывая перспективы практической и научной деятельности аспирантов, требования к знаниям и умениям на вступительном экзамене осуществляются в соответствии с уровнем следующих языковых компетенций:

Говорение и аудирование – на экзамене поступающий должен показать владение неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах вузовской программной тематики, вести беседу на иностранном языке в рамках тематики профессиональной деятельности, знать лексические языковые средства для академической и профессиональной коммуникации на иностранном языке. Оценивается умение адекватно воспринимать речь и давать логически обоснованные развёрнутые и краткие ответы на вопросы экзаменатора. Устное монологическое высказывание должно состоять из 10-15 предложений, полно раскрывающих его содержание.

Чтение – контролируются навыки изучающего и просмотрового чтения. В первом случае поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, максимально полно и точно переводить её на русский язык, пользуясь словарём и опираясь на профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки.

При просмотровом /беглом/ чтении оценивается умение в течение ограниченного времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора.

Переводческие приемы и трансформации необходимые для выполнения разных типов перевода академического текста с иностранного языка на русский в профессиональных целях.

Необходимо также продемонстрировать владение практическими навыками грамматики иностранного языка:

1. Действительный залог: видовременные формы глагола.
Страдательный залог. Страдательный залог и модальные глаголы.
2. Неличные формы глагола: причастие, его формы и функции.
3. Неличные формы глагола: герундий, его формы и функции. Сложный герундиальный оборот в функции дополнения и подлежащего.
4. Неличные формы глагола: инфинитив. Инфинитивные обороты.
Субъектный инфинитивный оборот. Объектный инфинитивный оборот.
5. Модальные глаголы и их эквиваленты.
6. Безличные, неопределенно-личные и бессоюзные предложения.
Неличные придаточные предложения. Условные предложения.
Определительные придаточные предложения. Неполные придаточные предложения.
7. Структура простого предложения. Типы простых предложений.
Порядок слов. Главные и второстепенные члены предложения.

3. СОДЕРЖАНИЕ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА

Билет состоит из трех заданий:

1. Чтение и письменный перевод со словарем оригинального текста по специальности. Объем текста: 1.600 – 1.800 печатных знаков. Форма проверки –

чтение части текста вслух и проверка письменного перевода. 4 типа вопросов к тексту.

Время выполнения: 45 минут.

Перевод должен быть адекватным, т.е. соответствовать как языку оригинала, так и нормам русского языка.

2. Выполнение устного перевода текста (без словаря). Объем текста: 1.000 – 1.200 печатных знаков. Форма проверки – передача содержания на русском языке.

3. Краткая беседа с преподавателем на свободную тему: биография, учёба, работа, круг научных интересов.

Список тем

1. About myself.
2. University studies.
3. My scientific research.
4. Post-graduate studies.
5. My native town – Alchevsk.
6. Scientific research and the achievements of the department.
7. Business trip.
8. Cities and capitals: cities and towns of Great Britain, London – the capital of Great Britain.
9. Our university.
10. General information about Great Britain: geographical position and political system.
11. My future specialty.
12. The importance of learning a foreign language.
13. My profession: professional activities of a personality.
14. My university life.
15. My scientific interests.

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Английский язык

1. Английский язык для аспирантов: учеб.-метод. пособие для аспирантов / О.И. Васючкова, Н.И. Князева, Л.В. Хведченя, Т.Г. Лукша. – Мн. : БГУ, 2005. – 125 с.
2. Английский язык: Сборник лексико-грамматических тестов для самостоятельной работы студентов бакалавриата, магистратуры и аспирантов первого года обучения всех направлений. – М. : ВЗФЭИ, 2012. – 200 с.
3. Английский язык для аспирантов : метод. указания для подготовки к сдаче кандидатского экзамена по англ. языку для асп. всех специальностей / Воронеж. гос. арх.-строит. ун-т; сост.: З.Е. Фомина, Н.В. Меркулова, М.Г. Кочнева. – Воронеж, 2012. – 29 с.
4. Балицкая, И.В. Английский язык для аспирантов и соискателей : учебное пособие / И.В. Балицкая, И.И. Майорова, А.Н. Рендович. – Южно-Сахалинск : изд-во СахГУ, 2012. – 200 с.
5. Голицынский, Ю.Б. Грамматика : Сборник упражнений. – 5-е изд. – СПб. : КАРО, 2006. – 544 с.
6. Иностранный язык для аспирантов : практикум / Сост. : Н.В. Сулейманова, С.Б. Фомина. – Алчевск : ГОУ ВО ЛНР «ДонГТИ», 2020. – 99 с.

Немецкий язык

1. Dreyer Schmitt. Грамматика немецкого языка с упражнениями. Die Gelbe aktuell. Hueber Verlag, 85737 Ismaning: – Deutschland, 2010.
2. Немецко-русский юридический словарь – М., «Руссо», 2010.
3. Зиновьева А.Ф., Н.Н. Миляева. Практикум по дисциплине «Немецкий язык». Экономика и менеджмент в текстах СМИ. – М. : ГУУ, 2011.
4. Миляева, Н.Н.. Практикум по дисциплине «Немецкий язык» для специальностей «Управление на транспорте», «Финансовый менеджмент». – М. : ГУУ, 2011.
5. Богатырёва. Н.А., Ноздрина Л.А. Немецкий для финансистов. – М. : Астрель, АСТ, 2008.

Французский язык

1. Бартенева. И.Ю., Николаева И.В. Французский язык для делового общения. Учебно-методическое пособие. – Бишкек: КРСУ, 2011.
2. Danilo M., Tauzin B. Le français de l'entreprise. – CLE International, 2010.
3. Гак В.Г., Львин, Ю.И.. Курс перевода. Французский язык. (Общественно-политическая лексика). – М.: Международные отношения, 2008.

4. Корзина, С.А. Французский язык. Речевые клише в диалогической речи. – М. : Высш.шк., 2007.
5. Exercices de grammaire en contexte.– Hachette, 2011.
6. Ivanova G.S. Dictionnaire français-russe des affaires. – М. : Издательство «Нестор Академик», 2007.